

Cuentos y más cuentos

para contar

Stories to be told, tales

to be heard

Rodolfo Bosch


© *Rodolfo Bosch 2019*

© *Ilustración y maquetación Ana Ojea*

Reservados todos los derechos. Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita del titular del "Copyright", bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, incluidos la reprografía y el tratamiento informático, así como la distribución de ejemplares mediante alquiler o préstamo público.

Mudando el hormiguero
Moving the anthill





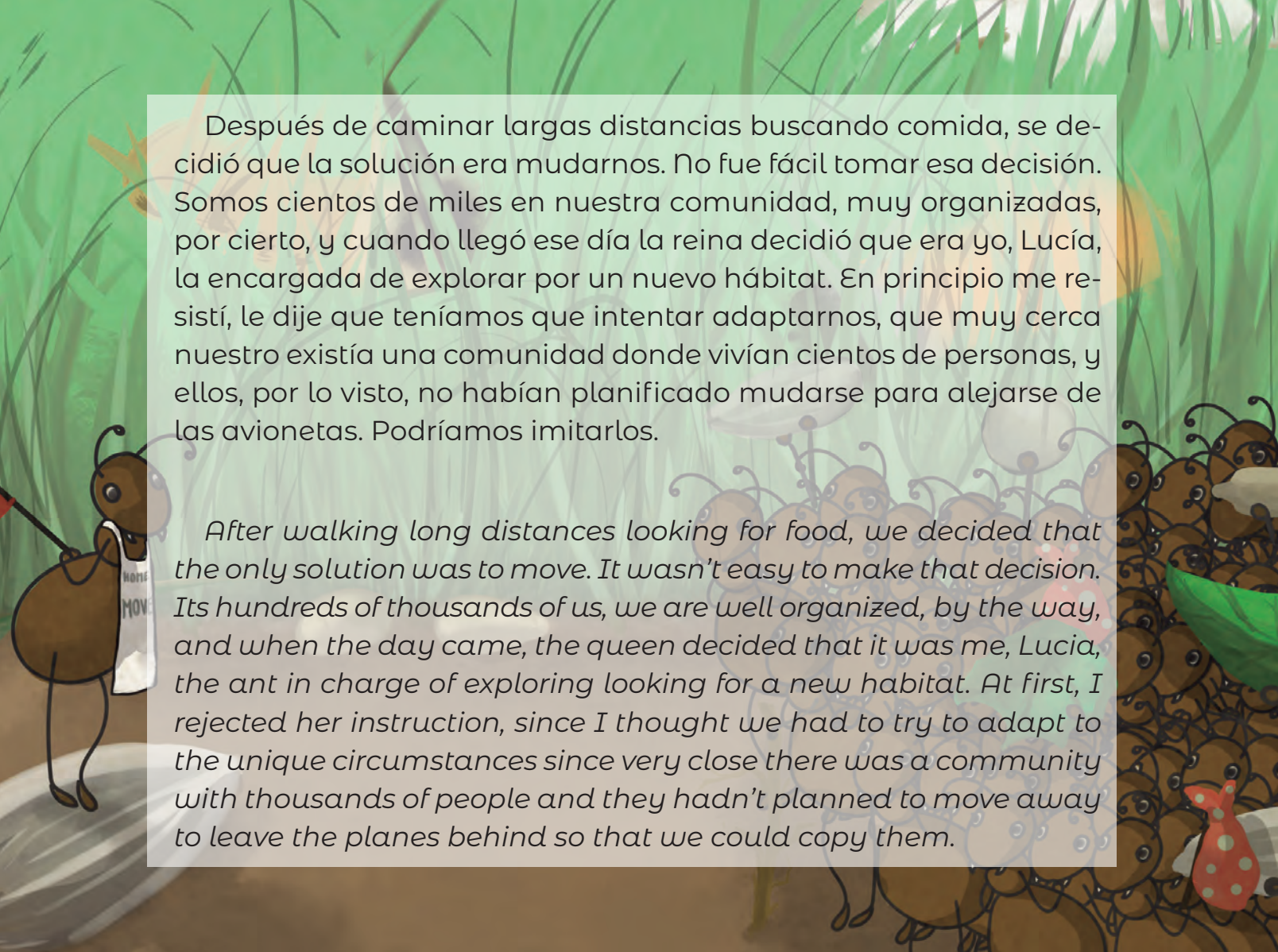
Mudando el hormiguero
Moving the anthill

Me dieron la tarea de buscar un nuevo lugar para hacer el hormiguero. El nuestro es muy cómodo y nos permite crecer en armonía, pero, últimamente, tenemos que caminar cada vez más lejos para conseguir hojas frescas. Todo a nuestro alrededor se fue convirtiendo en campo de cultivo de soja, y eso que parece ser tan bueno para alimentar a los cerdos, producir aceites y harinas, y preparar todo tipo de alimentos de los humanos, no lo es para nuestro pequeño mundo de hormigas.

I was given the task of finding a new place to make our anthill. Ours is very comfortable, and there we can grow in harmony, but lately, it has been necessary for us to walk farther and farther to get fresh leaves. Everything around us has turned into a soybean field. It looks perfect for feeding pigs, producing oils and flours, and preparing all kinds of human food, but is not suitable for our small world of ants.

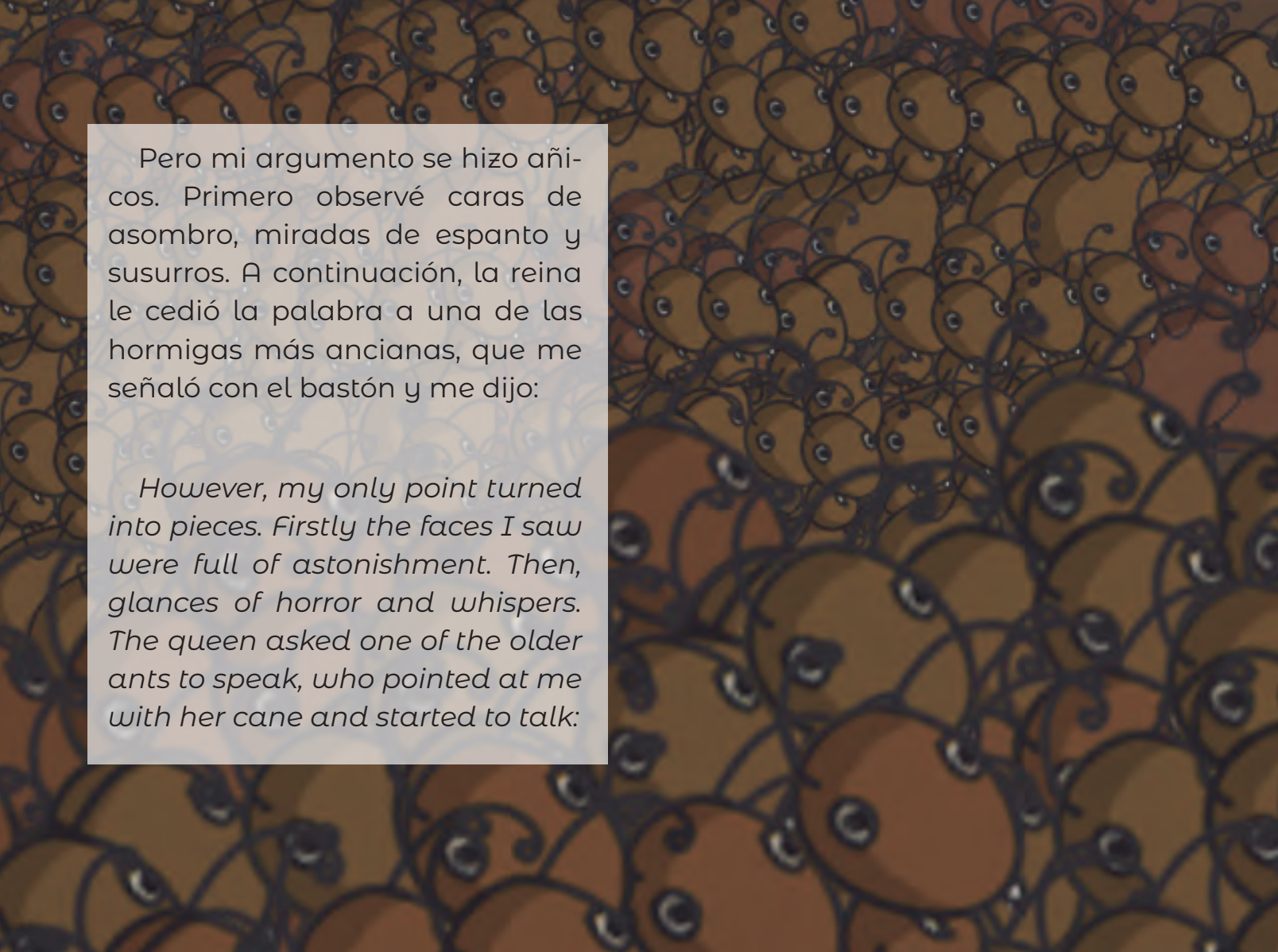
Ocurre que nos despertamos un día viendo cómo todo el paisaje que nos rodeaba ha ido desapareciendo y ya no crecían plantas en las zonas cercanas a las plantaciones de soja. Descubrimos que los problemas comenzaron desde que unas avionetas pasaban sobre nuestro hormiguero, lanzando un líquido de olor intenso, que todo lo que tocaba lo mataba. Bueno, casi todo. La soja era lo único que resistía. Con el tiempo comprendimos que, para poder crecer, la semilla de soja necesitaba que desparramasen ese líquido desde las avionetas. Los humanos utilizaban cada vez más zonas para plantar su soja, y cada vez era mayor la zona muerta que nos rodeaba.

One day we woke up seeing how the entire landscape surrounding us has disappeared, and no plants grew in the areas near to the soy plantations. Also, we found out that the problems started when some planes flew over our anthill, throwing a liquid with an intense odor which killed everything it touched. Well, everything but the soy, which was the only seed that resisted. Very soon, we understood that the soybeans needed that liquid to survive, and considering that the humans were using more and more areas to grow soy, so the dead land around us became bigger.



Después de caminar largas distancias buscando comida, se decidió que la solución era mudarnos. No fue fácil tomar esa decisión. Somos cientos de miles en nuestra comunidad, muy organizadas, por cierto, y cuando llegó ese día la reina decidió que era yo, Lucía, la encargada de explorar por un nuevo hábitat. En principio me resistí, le dije que teníamos que intentar adaptarnos, que muy cerca nuestro existía una comunidad donde vivían cientos de personas, y ellos, por lo visto, no habían planificado mudarse para alejarse de las avionetas. Podríamos imitarlos.

After walking long distances looking for food, we decided that the only solution was to move. It wasn't easy to make that decision. Its hundreds of thousands of us, we are well organized, by the way, and when the day came, the queen decided that it was me, Lucia, the ant in charge of exploring looking for a new habitat. At first, I rejected her instruction, since I thought we had to try to adapt to the unique circumstances since very close there was a community with thousands of people and they hadn't planned to move away to leave the planes behind so that we could copy them.



Pero mi argumento se hizo añicos. Primero observé caras de asombro, miradas de espanto y susurros. A continuación, la reina le cedió la palabra a una de las hormigas más ancianas, que me señaló con el bastón y me dijo:

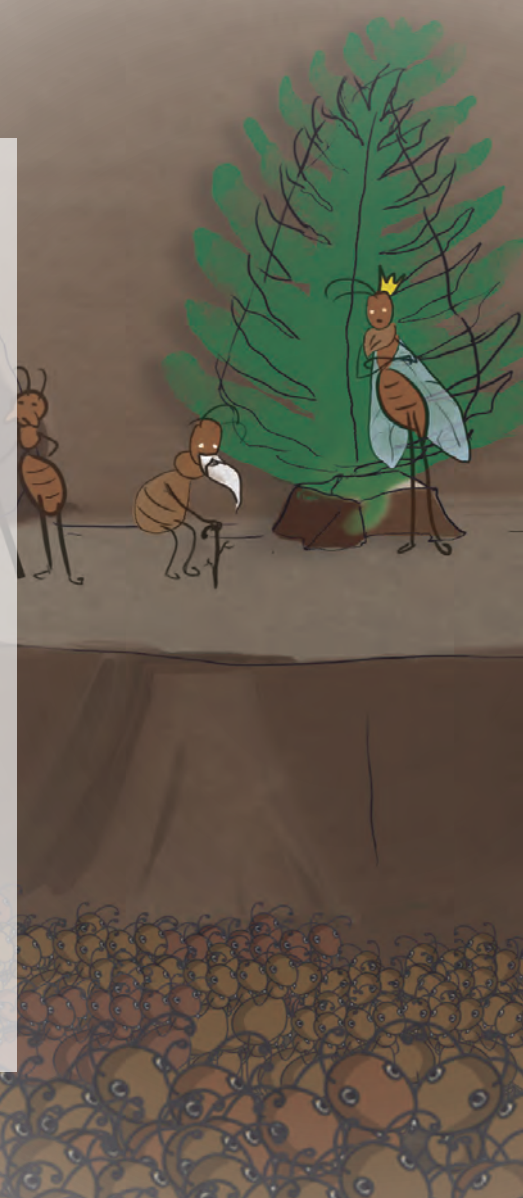
However, my only point turned into pieces. Firstly the faces I saw were full of astonishment. Then, glances of horror and whispers. The queen asked one of the older ants to speak, who pointed at me with her cane and started to talk:


—Lucía, la irresponsabilidad es hija de la ignorancia. Nosotras sabemos que eso que esparcen las avionetas es veneno. También lo saben nuestras crías, que nacen débiles y se enferman con facilidad —hablaba apretando las patas, moviendo las antenas de manera nerviosa—. Desde que comen- zaron a cultivar la soja nuestra colonia se está diezmando. Y si las casas siguen cerca y sus habitantes no se han mudado, creo que es porque ellos no tienen la posibilidad que tenemos nosotras, de organizarnos, de alcan- zar un plan común y de tomar sabias decisiones que ayudarán a toda nuestra comunidad.

—Lucia, irresponsibility comes after ignorance. We kindly know that what the planes are spreading is poison. So do our young, who are born a week and get sick quickly— she said, squeaking her legs and waving her antennae nervously—. From the moment they started to grow soya, our colony has been decimated. Also, I think that the inhabitants of the house in the nearby haven't moved because they just can't get organized, make a plan and wise decisions that would help their entire community.

Hizo una pausa, observó a su alrededor y encontró varias hormigas asintiendo, moviendo las antenas en señal de aprobación. Nuestra reina le dio a entender que podía continuar.

—Entre ellos, si se ponen a deliberar cien personas, seguramente tendrán cien opiniones distintas, y así es muy difícil ponerse de acuerdo en algo. Aquí somos miles, pero rápidamente actuamos en equipo y buscamos una solución que nos beneficie a todas. —Observé que muchas hormigas se pararon en dos patas. Todas coincidían con las palabras de la anciana—. Por algo tenemos cientos de millones de años de existencia. Ellos apenas están comenzando a evolucionar como especie, si los comparamos con nosotras, y por el camino que van tal vez nunca lleguen a tener una existencia tan larga como la nuestra. Así que, Lucía, ponte las pilas que tenemos que pensar en el futuro de las próximas generaciones de hormigas.



An illustration of an ant standing on a ledge, looking down at a large group of ants below. The ant is orange and black, with long antennae. The group of ants below is a dense, textured mass of similar ants. The background is a dark, textured surface, possibly a cave or a nest.

She paused, looked around, and found different ants nodding, and moving their antennae as approving. Our queen indicated her that she was permitted to continue.

—If a hundred people would start to deliberate, I am sure there would be a hundred different opinions, and this is a complicated way to reach an agreement. Here, we are thousands, but quickly we work in teams and look for a solution that can be beneficial for all of us. —I could see that a lot of ants were standing on their two back legs. They all agreed with the old lady ant’s words—. This is why we have been on Earth for hundreds of million years. They are just starting to evolve as a species compared with us, and it is possible that if they continue this way, they won’t live as long as we have. So, Lucia, step up to our cause, since we must think of the future of the next ant generations.